

## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF AUTHORIZATION</b> .....	i
<b>PREFACE</b> .....	ii
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	iii
<b>ABSTRACT</b> .....	v
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	vi
<b>LIST OF TABLES</b> .....	ix
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Scope of the Study.....	4
1.3 Research Questions.....	5
1.4 Aims of the Study.....	6
1.5 Significance of the Study.....	6
1.6 Clarification of the Key Terms.....	7
1.7 Organization of the Paper.....	8
<b>CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS</b> .....	10
2.1 The Definitions of Translation.....	10
2.2 Theories of Translation.....	12
2.3 Translation Procedures.....	14
2.4 Characteristics of a Good Translation.....	19
2.5 Implicit Meaning.....	21
2.5.1 Implicit Referential meaning.....	23
2.6 Related Previous Studies.....	28
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b> .....	31
3.1 Research Questions.....	31
3.2 Aims of the Study.....	31

3.3 Research Method .....	32
3.3.1 Research Design.....	32
3.3.2 Object of the Study.....	33
3.3.3 Data Collection.....	34
3.3.3.1 Instruments.....	34
3.3.3.2 Research Procedures.....	34
3.3.4 Data Analysis.....	36
3.4 Synopsis of Film .....	40
<b>CHAPTER IV DATA PRESENTATION AND DISCUSSIONS .....</b>	<b>43</b>
4.1 Data Presentation and Analysis of Translation Procedures .....	43
4.1.1 Literal .....	45
4.1.2 Paraphrase .....	47
4.1.3 Synonymy .....	50
4.1.4 Expansion and Reduction.....	53
4.1.5 Shift.....	56
4.1.6 Couplets.....	59
4.1.7 Cultural Equivalent.....	62
4.1.8 Modulation .....	63
4.2 Data Presentation and Analysis of Implicit Referential Meaning .....	65
4.2.1 Implicit Personal Reference .....	67
4.2.2 Implicit Demonstrative Reference .....	70
4.2.3 Implicit Comparative Reference .....	74
4.3 The Implication of Implicit Referential Meanings which are Translated implicitly.....	77
4.4 The Implication of Implicit Referential Meanings which are Translated Explicitly.....	77
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>80</b>
5.1 Conclusions.....	80
5.2 Suggestions .....	81

**BIBLIOGRAPHY** .....91

**APPENDICES**

**ABOUT THE WRITER**

